

104 Bayushki bayu

(T: M. Lermontov M: trad.)

We vonden de eerste sporen van dit lied op cd CD 'Stad' van Hilde Frateur, die het lied in het Italiaans en Nederlands had bewerkt en in $\frac{3}{4}$ zong.

Omdat we het een mooie aanvulling vonden van '11 mei 2006' gingen we op zoek naar de oorspronkelijke Russische versie, wat niet zo heel eenvoudig was.

De tekst blijkt een gedicht van Mikhail Lermontov, (ca. 1837), 'Kaukasisch wiegelied'. De muziek komt van een Russische traditional. Het werd al snel een populier volksliedje, gekend als 'Kozakkenwiegelied' omdat het verwijst naar een moeder die haar zorgen bezingt voor haar kind dat later lid zal worden van de Kozakken (soldaten).

"Bayushki bayu" is het Russisch voor 'do kindeke do'. Als kinderen groter worden wordt dit 'Bay bay', wat 'slaapwel' betekent. De oorspronkelijke tekst is vele strofen langer. Wij selecteerden de strofen die het best aansloten bij het lied '11 mei'.

Slaap kindje, slaap, lief kind, mooi kind, de maan kijkt stil in je wiegje.

Ik zal je sprookjes vertellen en liedjes voor je zingen, want je moet slapen, doe je oogjes toe, slaap kindje, slaap.

Hoeveel stille, bittere tranen zal ik die nacht wenen, slaap mijn engeltje, zacht en zoet, slaap kindje, slaap.

Ooit zal je in een ver en vreemd land in nood zijn, maar nu je nog zonder zorgen bent: slaap kindje, slaap.